

En torno a la formación y evolución de la negación compuesta en francés antiguo y medio

Juan F. GARCÍA BASCUÑANA
Universidad de Barcelona

RÉSUMÉ

La forme latine NON a adopté des formes différentes en passant en français. Très tôt, elle s'est doublée en **non** et **ne** (tout d'abord, **nen**), chacune employée avec des caractéristiques propres, dans des situations de plus en plus délimitées. Mais, dès le XIe siècle -pour des besoins expressifs- la forme **ne** s'est renforcée avec des mots sans valeur négative propre: adjectifs, pronoms, adverbes. Cependant, il faut surtout signaler -pour son importance décisive dans l'histoire de la langue- la présence des substantifs positifs qui signifiaient «une petite quantité» comme MIE, POINT, GOUTTE et, en particulier, PAS, qui sont devenus finalement des particules négatives. L'usage de ces particules, auxiliaires de la négation, vont se développer, avec certaines hésitations, tout au long de l'époque de l'ancien français, mais c'est le moyen français qui fera que la négation complexe (spécialement celle constituée par «NE ... PAS») devienne définitivement la marque courante de la négation accompagnant un verbe, tandis que l'usage de **ne** commence à se restreindre et finit par se limiter à des aspects très précis et marqués de la langue et même à être vu comme archaïque. Sans compter que la langue orale commence à créer des propositions où **pas** seul arrive à s'imposer au détriment du premier membre de la négation complexe.

El objeto de este artículo, tal como queda indicado en el título, es analizar los aspectos más significativos del francés antiguo y medio, en especial todo lo concerniente a la negación compuesta, para nosotros una de las aportaciones más originales de la lengua francesa en sus tiempos de formación y desarrollo. En realidad, y para utilizar

la terminología de E. Benveniste¹, se trataría de llevar a cabo un análisis diacrónico centrado en torno al punto esencial que aquí nos ocupa.

Según el tipo de construcción negativa, el francés antiguo y medio posee dos adverbios negativos, pudiendo, ambos, ir acompañados de partículas auxiliares que sirven de apoyo o para precisar su significación. Se trata de **NON ET NE** (en un principio **NEN**), ambas procedentes de la forma latina **NON** (la otra forma latina **HAUD** -o **HAUT**- no pasó a las lenguas románicas), que adoptó formas diferentes, influida por la acentuación.

Tenemos dos derivados de **NON** latino²

- a) La forma tónica ha dado en francés **non** (fr. ant. /nōn/; fr. med. /nō/:

Non ferai, sire, Guillelmes respondié.
(*Charroi de Nîmes*, v. 404)

- b) En cuanto a la forma átona (empleo esencialmente proclítico), ha dado **nen** (pronunciado /noen/, que delante de consonante presenta la forma **ne** y que puede elidirse en ciertos casos, cuando va seguida de vocal, en vez de conservar la forma **nen**³:

Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot.
(*Chanson de Roland*, v. 1950)

Nen (ou **ne**) se construye con un verbo conjugado, a excepción de los verbos **FAIRE**, **ÊTRE**, **AVOIR** que se conjugan con **non** durante toda la Edad Media. **Non** se utiliza siempre que no hay verbo y también cuando acompaña a los verbos **FAIRE**, **ÊTRE** y **AVOIR**.

1. La partícula negativa **NON** en francés antiguo y medio

Examinemos, en primer lugar, la forma acentuada **NON**, que se ha conservado a lo largo de toda la Edad Media, y hasta nuestros días, en las respuestas negativas directas o indirectas.

NON figura en casi todos los casos en que el verbo no aparece, ya que no lo necesita para constituir una frase. Es decir:

¹ *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, pp. 3-17.

² El latín carecía de adverbios de afirmación, empleados aisladamente: lo que se solía hacer era repetir el miembro de frase o la palabra de que se tratara, añadiendo, según los casos, **sic** (o **ita**) o **non**. Estas partículas de apoyo, con el uso, se convirtieron en adverbios.

³ El paso de **non** a **nen** (y a **ne**) se justifica por el empleo proclítico de **non** átono. Dicha partícula se convierte en pretónica interna (ejemplo de fonética sintáctica). Pero **non** (contrariamente a **hōmo** proclítico == > /ã/ -escrito **en-** y **domīnus**, también proclítico, == > **dān** -escrito **dam-**) no se ha nasalizado al pasar a **nen**, seguramente porque esta forma perdió su **n** final antes de la segunda nasalización -s. XII-: de ahí que **nen** debía pronunciarse /noen/ y no /nān/.

En respuesta negativa:

- **Rasoir, chi n'atendes vos point?**
- **Non, car tu l'as passé un point.**
(*Jeu de Saint Nicolas*, v. 894)

Continuando una frase negativa:

**Riens qui en se garde soit mise
N'iert ja perdue ne maumise
Tant ne sera abandonnée,
Non, se chis palais ert plain d'or
Et il geüst seur le tresor.**
(*Ibid.*, v. 526)

En oposición negativa a un verbo positivo:

Voellet o nun, remés i est a piét.
(*Chanson de Roland*, v. 2168)

Precedida de la partícula **SE (SI)**:

**Je n'en savoye nul avoir
Qui peust contener mon désir,
Se non quant vous povoye voir...**
(Charles d'Orléans, *Ballades*, XVI, 9)

Acompañada de un pronombre personal (sujeto)⁴:

Vallet, fait il, dont nel ses tu?
- **Je non.**
(*Perceval*, v. 262)

NON es la negación de los verbos **FAIRE**, **ÊTRE** y **AVOIR**, empleados como auxiliares o «sustitutos» y constituyendo, por elipsis del elemento «auxiliado», una frase entera:

- **Sire, par coi m'avez traïe?**
- **Ge non ai, voir la moi amie**
(*Roman d'Énéas*, v. 1749)

⁴ Sin embargo con **GIÉ**, pospuesto a menudo al verbo, se emplea **NE**:

- **Qui le connist? -Ne gié. -Ne gié.**
(*Cligés*, v. 4631)

Este empleo perdura hasta el siglo XVII, de tal modo que encontramos en Molière la frase siguiente:

Non ferai, de par tous les diables.
(*L'Avare*, acte V, scène 3)

NON es la negación de todo lo que en la frase no es verbo en modo personal:

Secorez moi et aidez a cest besoins, non mie por l'amor de moi, mes por l'amor de li.
(*Mort Artu*, 80, 8)
Bien en i plus de cinq cens
Les uns barbez, les autres non.
(*Perceval*, 7566)

Un aspecto importante, que vale la pena tener en cuenta, es la facultad que posee **non** de poder formar -por composición- adjetivos negativos. Veamos dos ejemplos extraídos de las *Ballades* de Charles d'Orléans:

Je fu en fleur ou temps passé d'enfance,
Et puis après devins fruit en jeunesse,
Lors m'abaty de l'arbre de Plaisance,
Vert et non meur, Folie, ma maistresse.
(LXXX, 4)
Il n'est chose soubz le souleil
Qui tant doit estre desiree
Que Paix: c'est le don non pareil
Dont Grace fait tousjours livree
A sa gent qu'a recommandée.
(CXVIII, 11)

También puede formarse sustantivos utilizando este mismo tipo de composición:

Je m'avisay que c'estoit non savance
De telz souspirs dedens mon cueur garder,
Vu que je voy que la voye commence
De bonne paix, qui tous biens peut donner.
(Ch. d'Orléans, *Ballades*, LXXV, 8)

Cuando no cumple función de predicado el infinitivo puede «ser negado» del mismo modo:

Grant corage nos vint de non revenir en la cité.
(Troie en prosa, 144, 22)

Este empleo de **non** es el punto de partida de sustantivos como **nonsavoir** (Rutebeuf: «J'ai esté plaisis de grant non savoir»), **nonchaloir** (Charles d'Orléans: «Vers Nonchaloir yray grant erre»).

Un punto muy importante que cabe señalar es el empleo de **NON** combinado con un verbo, que encontramos en los primeros tiempos del francés antiguo. Este uso de **non** fue perdiendo mucho terreno a lo largo de la Edad Media, ya que su época de mayor utilización hay que situarla en los siglos IX y X. **NEN** (**NE**) y más tarde **NE ... PAS** acabaron por sustituirlo de manera definitiva. En los textos más antiguos, **non** acompañaba a cualquier verbo, sin distinción alguna:

Niule cose non la pouvet onque pleier.

(*Ste. Eulalie*, v. 9)

Tos consilier ia non estrai.

(*St. Léger*, v. 164)

Este uso se perderá poco a poco, y **non** será sustituido por una forma débil (**nen/ne**) que acabará imponiéndose, tras un período (siglo X: **NON** forma tónica; **NEN** (**NE**) forma átona) de convivencia de las dos formas. Sin embargo, como indica Nyrop⁵, la forma acentuada se conserva hasta el siglo XVI delante del infinitivo y del participio presente:

Ils faisoient semblant de le non croire.

(*Cent Nouvelles nouvelles*, nº 38)

Non ayans femmes.

(Rabelais, *Tiers livre*, chap. 35)

Las formas modernas *nonchaloir*, *nonchalant*, *nonobstant* -composiciones resultantes del uso de **non** al que nos estamos refiriendo- serían, de hecho, restos de ese empleo.

2. La partícula negativa **NE** en francés antiguo y medio

Pero junto a la forma tónica **NON** que, como ya se ha visto iba acompañada, en un momento dado -y en algunos casos durante bastante tiempo- de un verbo, se desarrolló la forma átona **NEN**, que, al principio, debió utilizarse tanto seguida de consonante como de vocal. Al imponerse la forma **NE**, **nen** pasó a emplearse únicamente ante vocal. De todas maneras, pronto aparece, seguido de vocal, **ne** elidido (**N'**), llegando a coincidir las tres formas, a veces, en un mismo texto:

Li reis Marsilie la tient, ki Deus non aimet.

(*Chanson de Roland*, v. 7)

⁵ Nyrop, K., *Grammaire historique de la langue française*. Copenhague, 1914-1930 (vol. VI, pp. 26-52).

Ne n'ai tel gent ki la sue derumpet.

(Ibid., v. 19)

E dist al rei: «Or(e) ne vus esmaiez.

(Ibid., v. 22)

Lo que pronto empieza a ser usual y normal -a partir del siglo XI e, incluso, del siglo X- es el empleo del NE delante de consonante. En este punto ya no cabe indecisión alguna.

NE⁶ acabó desapareciendo a lo largo de la Edad Media, tras ser empleado cada vez menos -aunque sigue estando presente, en nuestros días, en la forma **nenni**, término arcaico y dialectal, compuesto de **nen** + **il** (calco analógico de **oil(oui): o + il**).

La batalla será, pues, ganada, durante el período del francés antiguo, por NE -en un primer momento también existió la forma **no**, aunque apenas contamos con testimonios escritos-, forma átona que se convierte en la marca negativa, por excelencia, delante de un verbo.

NE podía combinarse con una palabra átona -sobre todo, pronombres personales- cuando ésta iba detrás:

A nul omne nol, demostrat.⁶

(*St. Léger*, v. 78)

Et ils respondirent qui il nel povoient faire se par le comun esgart de l'ost non.

(Villehardouin, *Conquête de Constantinople*, XLI)

NE aparece ya sola en el *Sermon sur Jonas* (siglo X) y su empleo seguía siendo frecuente en el siglo XVI -e incluso en el XVII, sobre todo en poesía:

Ne bouge (dist Gymnaste), mon mignon, je te vays querir ...

(Rabelais, *Gargantua*, chap. 42)

De todos modos, la forma NE pareció, pronto, como demasiado débil para expresar la negación, y empezó a ser «reforzada» -existen ejemplos a partir del siglo XI- con diferentes complementos (palabras sin valor propio).

En primer lugar, hay que señalar adjetivos y pronombres: AUCUN⁷, NUS⁸:

⁶ En este caso, la negación no es propiamente **ne**, sino más bien **no**, variante a la que ya nos hemos referido.

⁷ Del latín popular «alicunus» (alguno), compuesto a partir del radical «aliquis» y de «unus». **Aucun** era, por su origen, una palabra positiva. Significó primero, conforme a su etimología, «alguno», hasta el siglo XVI (italiano «alcuno», castellano «alguno»). Poco a poco, por su contacto con **ne** se fue llenando de valor negativo, hasta llegar a tener el sentido que conocemos hoy:

D'aucun evesque. (Saint Grégoire, fin. siglo XII)

... **Qui n'ait aucune souffisance.** (Ch. d'Orléans, *Ballades*, XVII, 11)

Ciel ne sert nul conseil de soi.
(*La châtelaine de Vergi*, v. 268)

También se utilizan como complementos de apoyo de la negación **NE**, adverbios de tiempo, como **ONQUE**⁹, **JA**¹⁰ -y sus compuestos- o adverbios de cantidad, como **GAIRES (GUERES)**¹¹, **MAIS (MES)**¹², **PLUS**¹³ ... que pueden funcionar como auxiliares de negación. Hay que señalar que **ne ... ja, ne ... ja ... mes** se utiliza cuando se hace referencia al futuro, mientras que **ne ... onques (o onque)** sirve para acompañar al verbo en tiempo pretérito:

... et se vos ne l'avés prise, ja mais ne le verrés.
(*Aucassin et Nicolette*, XXII, 43)

Neuil vient! onques ne l'en sovint.
(*Ibid.*, X, 9)

⁸ Del latín «nullu(s)» (ninguno) (caso sujeto **nus**, caso régimen directo **nul**, indirecto (oblicuo) **nului**, **nuli**). A pesar de su valor etimológico, **nus** sólo tenía carácter indeterminado en francés medieval:
Sire Guillelmes, vos plest il nule rien. (*Charroi de Nîmes*, v. 726)

Sin negación carecía de valor negativo propio, y es por ello que en frase negativa iba siempre acompañado de **ne**:

Nice fu et si pensoit
Nul mal, ne nul enfin qui soit. (*Roman de la Rose*, v. 1263-1264).

⁹ Del latín «unquam». Encontramos también la forma **onques** -con una **s** adverbial- y **onc**. Esta partícula tenía un uso muy generalizado en la Edad Media:

Qu'onques mieudre Sarrezins ne mist piet a estrier.
(*Menestrel de Reims*, 46)

A partir del Renacimiento, esta partícula retrocede sensiblemente en beneficio de **jamais**. Aunque ciertos autores siguen utilizándola para dar a su estilo un regusto arcaizante (Ej.: La Fontaine, *Belphegor*: «Diable n'eut onc tant d'honneurs en sa vie».) El francés antiguo, sobre todo en sus primeros tiempos, contaba también con la forma **non que** (latín «nunquam»), **nonques**, **nonc**.

¹⁰ Representa al adverbio latino «jam» (ya). Se con combinaba con **mais** (latín «magis» -más-), y ambas formas acompañadas de **ne** servía para introducir la negación en tiempo futuro, mientras que para el pasado, como ya se ha dicho, se utilizaba **ne ... onques**. A partir del siglo XIV el campo de esta última fórmula queda invadido por **ne ... jamais**. Entre los siglos XI y XII el francés podía escoger entre **ne ... ja** y **ne ... jamais**, teniendo en cuenta que esta última significaba «ne ... plus jamais», conforme a la etimología de Jean de Meung, *Le Roman de la Rose*; Dieux mourut une fois, mes ja mes ne morra).

¹¹ También se encuentra la forma **gaire** -sin **s**-. De «waigaro» (palabra de origen germánico), cuyo significado era «mucho». Este primer sentido lo encontramos en francés antiguo, antes de adquirir matiz negativo, al entrar en contacto con la negación **ne**, significando entonces «no mucho», «no mucho tiempo».

¹² Del latín «magis» (precedida de una vocal, **g** (+ e, i) se reduce normalmente a una **yod** que queda más o menos diluido en los sonidos que lo circundan). Con sentido primitivo de adverbio de cantidad, **ne ... mes** equivale a la expresión moderna **ne ... plus**:

Fere porroiz que n'ere mes vo druz.
(*Charroi de Nîmes*, v. 275).

¹³ En la lengua medieval compite con **mais (mes)**, como apoyo de la negación que indica cese. En francés moderno conserva su valor negativo en las frases elípticas: «Plus de pain».

En cuanto a **plus**, hay que tener en cuenta que sólo sirve en francés medieval para indicar la cantidad, y no la duración como en la lengua moderna:

... et qu'il ne povoient plus pourchacier des deniers qu'il leur paiassent.

(Robert de Clari, *Conquête de Constantinople*, XII)

Y **mais (mes)** puede tener, además de su valor propio cuantitativo, un valor temporal:

Or set il ben que n'ert mais defendue.

(*Chanson de Roland*, v. 3651)

Como acabamos de ver, **NE** acaba «cargando» de valor negativo todas estas partículas (pronombres, adjetivos, adverbios ...) que en un principio tienen un valor positivo y sólo se unen a **ne** para reforzarla.

Pero **NE** se reforzó, sobre todo -y éste será un punto de capital importancia para entender el futuro que esperaba a la negación **ne** acompañando a un verbo- muy pronto, por necesidades expresivas, -a partir ya del siglo XI- con sustantivos positivos que significaban una cantidad mínima: **MIE**, **PAS**, **PONIT**, **GOUTTE**. Dichos sustantivos podían desempeñar funciones de régimen directo -con posibilidades de ir acompañados de un complemento determinativo o funcionar como una especie de complemento adverbial, con indicación, sobre todo, de la medida. Este último valor acabaría imponiéndose: **mie**, **pas**, **point** ... se convierten en esas partículas negativas que conocemos hoy día. **Goutte** (y, en cierto modo, **point** también) ha conservado su carácter de sustantivo. Es el mismo caso de **giens** (latín «genus»), **mot**, **joi** -joie-, **âme**, **créature**, **grain**, **pomme**, **ail**, **cive**, **festu**, **bille**, **denier** ..., aunque la presencia delante del artículo **UN** muestra bien a las claras, que estos términos nunca fueron propiamente gramaticales:

Quant ge ai delez moi ma fille,
tot le mont ne pris une bille

(Chrétien de Troyes, *Erec*, 541-542)

Veamos cómo algunos de estos sustantivos (**mie**, **pas**, **point**, **goutte**) pudieron convertirse en verdaderos adverbios de negación, y llegar como tales hasta nosotros. De todos modos, hay que tener en cuenta que **pas**, **point**, **mie** -y mucho menos **goutte**- no tienen siempre valores equivalentes, ya que su frecuencia varía según los textos y las épocas.

MIE.- En los textos más antiguos conservaba su valor primitivo de sustantivo (significando «miga de pan»). Es este valor el que encontramos en el siguiente verso de Ambroise d'Évreux (finales del siglo XII):

Il n'en quiderent trouer mie.

(*Guerre sainte*, v. 692)

En realidad hay que entender «pensaban *no encontrar* ni pizca de él» («ils pensaient ne pas trouver miette de lui»), es decir, «no encontrarlo». Pero *mie* se convierte pronto en un simple complemento para reforzar la negación. En la misma obra de Ambroise d'Évreux, encontramos algo más lejos este empleo de *mie*:

**Si se pot l'evesques vanter
Que il vedi la chanterie
A Deu qui lors ne l'avait mie.**
(*Guerre sainte*, v. 12189)

Es también este último en que encontramos en el cronista Robert de Clari:

**... et aures abés et autres clers assés que nous ne vous savons mie de
tous nommer.**
(*Conquête de Constantinople*, I)

Durante toda la Edad Media, *mie* se utiliza para reforzar la negación, como *pas* y *point*. Pero *mie*, frecuente en el siglo XIV (primera parte de las *Chroniques* de Froissart), irá siendo empleado cada vez menos en la época del francés medio, de tal modo que no aparece prácticamente más que en poesía. En Rabelais es ya un arcaísmo, aunque continúa usándose hasta el siglo XVII. *Mie* sigue siendo frecuentemente utilizado en los dialectos del Este (sobre todo en Lorena).

PAS.- Es el complemento de negación más importante. Esta partícula debió emplearse, inicialmente, como sustantivo que era, y conforme a su valor etimológico, con verbos que indicaban movimiento, el hecho de andar ... Así tenemos que junto a la expresión primitiva «il ne marche», se crea otra reforzada: «il ne marche pas» (es decir: «il ne fait pas un pas»). *Pas* pierde poco a poco su valor originario y acaba empleándose con cualquier verbo, independientemente de su significación:

Vos n'irez pas uan de mei si luign.
(*Chanson de Roland*, v. 250)
**Et ne dist tout en riant: «Dites quand que vous voudrez, je ne me
courouce pas.» Et toutes voies n'oi-je pas le cheval pour le povre
gentil home.**
(Joinville, *Histoire de Saint Louis*, XCIX)
**Ne l'aime pas tant ne ne prise
Que de son ostel ne la chace¹⁴.**
(*Roman de la Rose*, Jean de Meung; V. 8976-7)

¹⁴ Vemos en estos dos versos, al lado de la negación con *pas*, la presencia de *ne* solo, sin partícula alguna que lo refuerce; aunque en este caso el hecho de que nos encontremos con la conjunción de coordinación *ne* (ni) -del latín «nec»- puede ser decisivo.

La presencia de **pas** se impone sobre todo hacia finales de la Edad Media; en particular, en las oraciones interrogativas. **Ne** se debilita cada vez más, cuando forma parte de este tipo de combinaciones, y el sentido negativo se desplaza hacia el complemento, de tal manera que «il ne marche pas» se convierte en frase sinónima de la primitiva «il ne marche», cuya plaza pasa a ocupar. **Pas** se generaliza en el siglo XVI; es de esta época que data la eliminación de **mie**, su principal rival durante los siglos medievales. De todas maneras, en el siglo XVIII, **pas** debe competir, a su vez, con **point**, usada sobre todo por los escritores de la época. Pero en el siglo siguiente vuelve a recibir trato preferente -sin duda, por influencia del uso corriente que se hacía de dicha partícula- y acaba imponiéndose en la lengua moderna.

La negación consta, hoy día, en francés correcto, de dos términos: **Ne** y **PAS**, llamados respectivamente por Damourette y Pichon¹⁵, **discordantiel** y **forclusif**. El primero anuncia «una discordancia», precisada por el segundo que expresa la «exclusión» («forclusion», en francés). Los dos elementos se colocan, cada uno de ellos, a uno y otro lado del verbo, en los modos personales: «je ne veux pas», «je n'ai pas fini»¹⁶; pero se colocan juntos, uno detrás del otro, en los casos menos frecuentes en que la negación precede al infinitivo: «ne pas s'abandonner à la douleur», «il est impoli de ne pas écouter».

Tanto el **discordantiel** como el **forclusif** pueden ir solos en ciertos empleos que estudiaremos más adelante.

POINT.- Encontramos un ejemplo claro del uso de este sustantivo como complemento de la negación **ne** en este verso del ya citado Ambroise d'Évreux:

Un point n'i at de gent coarde.
(*Guerre sainte*, v. 6450)

Dicho verso hay que interpretarlo de la siguiente manera: «no había ni un ápice de gente cobarde» («il n'y avait point de gens lâches»). Pero incluso en la propia obra de A. d'Évreux, nos encontramos ya con el uso de **point** como apoyo de la negación:

N'i aveit point de rescosse.
(*Guerre sainte*, v. 2571)

¹⁵ Citados por Albert Dauzat, *Phonétique et Grammaire Historique de la langue française*, Paris, Larousse, 1950 (p. 229).

¹⁶ La negación simple siempre se ha colocado delante del verbo: «Je ne sais pas» - «Je n'oserais...» Cuando en la Edad Media quedó instaurada la costumbre de la negación compleja, los dos elementos empezaron a colocarse, con toda naturalidad, a ambos lados del verbo en modo personal (o del auxiliar, en los tiempos compuestos):

Je ne sais pas - Je n'ai pas osé.

Sin embargo, cuando la negación se refería a un infinitivo, la sintaxis dudó durante bastante tiempo:

De ne pas oser - de n'oser pas.

Estos titubeos son frecuentes durante toda la Edad Media, e incluso, en el Renacimiento. En el siglo XVII se impone el uso moderno («de ne pas oser»), pero, con cierta frecuencia aún, el otro giro hace acto de presencia:

Peut-on, en le voyant, ne le connaître pas? (Racine)

El empleo de *point* era, con ciertas matizaciones, paralelo al de *pas*. Sin embargo, en la lengua moderna, *point* ha sido considerado, a menudo, como una negación más fuerte y más absoluta que *pas*, que presenta un valor más general. Así, podemos comprobar, sobre todo a partir del siglo XIV, que mientras que *pas* es el adverbio que acompaña, normalmente, a *ne* y que *mie* va desapareciendo, *point* posee un carácter más «marcado», usado en determinados casos y con estructuras muy particulares¹⁷. *Point* tiene hoy día un uso casi exclusivamente literario. En el siglo XVII Oudin enseñaba aún que *ne ... pas* era una «*négation simple et de qualité*» y que *ne ... point* se refería a «... choses qui portent quantité». En cuanto a Vaugelas se negaba a dar reglas sobre el uso de dichas partículas y aconsejaba más bien de seguir la «costumbre»: «*point nie bien plus fortement que pas*».

GOUTTE (gote).- Esta palabra no perdió prácticamente nunca su carácter de sustantivo. No estaba tan extendido en la lengua medieval como *mie*, *pas* y *point*. Se utilizaba, sobre todo, como en la lengua moderna, precedido de verbos como «entendre», «comprendre» y, especialmente, «voir» («Je n'y vois goutte», «je n'y comprends goutte», «je n'entends goutte à ce qu'il dit»). Sin embargo, en un principio, *gote* se empleaba exclusivamente con el verbo «boire».

Capítulo aparte merecen **RIEN** y **PERSONNE**, cuya evolución vale la pena seguir con detalle, por el cambio semántico profundo sufrido por ambas palabras, en contacto con *ne*:

RIEN.- Conforme a su origen, *rien* fue primero un sustantivo femenino y este valor perduró hasta finales del siglo XVI:

Por nulle riens ne le diroie

(*Roman de la Rose*, Jean de Meung, v. 16430)

Que je plus aim que rienz qui vive.

(Ibid., v. 16469)

Et totes riens de joie enflame.

(Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal*, v. 5)

Pero como consecuencia, en frases negativas acompañando a *ne*, *rien* se ha convertido, ella misma, en partícula negativa, hasta llegar a adoptar el género, tal como aparece ya en el siglo XV¹⁸. *Rien* acabó eliminando al pronombre y adverbio

¹⁷ Cf. C. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux XIV et XV siècles*, Paris, Bordas, 1979 (p. 243).

¹⁸ Quizá en la frase moderna «s'il fait rien qui vous déplaît», persista aún la huella del antiguo sentido positivo. Por otro lado, en la lengua moderna y a partir de *rien* (pronombre indefinido y adverbio negativo) se ha creado un nuevo sustantivo masculino: «un rien», «des riens».

néant (nient)¹⁹, que desempeñaba en la lengua medieval la plaza que pasa a ocupar **RIEN**²⁰.

PERSONNE²¹.- Lo mismo que ocurrió con **rien**, **aucun**, etc. **personne**, en contacto con la negación **ne**, se convierte en pronombre negativo -dejando de ser femenino- a partir del francés medio, aunque ya existían testimonios de esta evolución a partir del siglo XIII. De todas maneras, este uso de **personne** está lejos de ser corriente, y pasará mucho tiempo antes de que acabe imponiéndose con el valor negativo con que ha llegado hasta nosotros. Sin duda, el que **personne** haya mantenido, como sustantivo, su significado de «individuo», «ser humano» ha tenido mucho que ver en ello, y ha sido el mayor obstáculo para que pudiera imponer su carácter negativo.

En el siglo XVII, **personne** podía aún imponer la forma femenina a un adjetivo. Vaugelas aceptaba: «Je ne connais personne si heureuse qu'elle» al hablar de una mujer. Pero en 1704 la Academia condenaba dicha concordancia.

3. La negación compuesta a partir de la época del francés medio

El uso de esas partículas auxiliares de la negación -que acabamos de estudiar detalladamente- se va a desarrollar, de manera evidente, ya en la etapa que corresponde al francés antiguo, aunque hasta el siglo XII la marca normal de negación con el verbo sigue siendo **NEN** solo²² y la presencia del adverbio entraña un matiz, una significa-

¹⁹ Seguramente del lat. pop. «ne gentem». En la lengua medieval tenemos las formas **neient**, **noient** y **nient**. En francés moderno tiene, sobre todo, un valor de sustantivo.

²⁰ El provenzal antiguo y el catalán presentan el nominativo latino «res» -que se ha conservado intacto- con un desarrollo semántico semejante al del francés.

²¹ Del latín «persona» (palabra de origen etrusco: «máscara de teatro»), significaba «personaje» y a partir de la época clásica «persona». Tomó en latín eclesiástico y jurídico diversas acepciones que pasaron a las lenguas románicas.

²² Conviene hacer notar aquí que el uso de la negación «expletiva» (en este caso se utiliza exclusivamente **ne** solo, tal como ha llegado hasta la lengua actual) en oración subordinada:

... **et ne li fu painne què sele ne meist.**

(*Le Conte du Graal*, v. 8-9)

La litote que encontramos en este verso -es decir el empleo de una perífrasis negativa para afirmar- quiere hacernos ver la soltura de un muchacho hecho a los ejercicios propios de una vida libre y salvaje de cazador.

Es por analogía con la principal que hay negación en la subordinada. Esta última no lleva, lógicamente, negación; se podría traducir la frase al francés moderno por «il n'eut pas mal à plaisir sa selle...» En todas las épocas de la lengua nos encontramos con una negación expletiva tras un verbo principal que indica impedimento -o un sentido análogo. Veamos estos ejemplos que corresponden al francés antiguo:

Ne pot muër que de s(es) oilz ne plurt.

(*Chanson de Roland*, v. 773)

Ja essoines ne le tendra...

que a la vort ne vaigne tost.

(*Erec*, 6099)

ción particular²³. De hecho, encontramos durante bastante tiempo ejemplos que parecen contradecir la tendencia general; no debe por ello extrañar que en la *Histoire de Saint Louis* de Joinville aparezcan aún 433 *ne*, mientras que los *ne* + *adverbio* son sólo 197. Es el francés medio el que transforma definitivamente la negación compuesta (especialmente con *pas*) en la marca corriente de negación con verbo. De ahí que ya en el siglo XV se haga cada vez más frecuente, hasta el punto que en las *Mémoires* de Philippe de Commines, los *ne* + *adverbio* son ya 245 y los *ne* solos han bajado hasta 182.

Los ciento cincuenta años que separan a los dos cronistas han sido decisivos para que *ne ... pas* -pues de hecho es esta combinación la que se impone principalmente- llegue a erigirse en la negación corriente con verbo conjugado. Pero, ya que la negación introducida por *ne* se hace cada vez menos frecuente, sobre todo en los últimos tiempos del francés medio, conviene ver en qué casos se sigue utilizando.

Christiane Marchello-Nizia nos dice que «*contrairement à ce que laissent entendre certains ouvrages, les deux types de négation ne semblent absolument pas interchangeables*»²⁴. Y ello es verdad, ya que muy a menudo el empleo de una de ambas formas de negación viene determinado por el contexto *sintáctico-semántico* (significado y construcciones del verbo; naturaleza de la oración) así como por la forma -prosa-verso- y el género literario.

En los textos en los que *ne* solo es más escaso que *ne* + *adverbio*, su empleo parece estar vinculado al tipo de contexto en el que aparece. No obstante, ya que lo usual, a partir de los últimos siglos medievales, es el empleo de la negación compuesta, veamos los casos excepcionales en que *ne* solo se impone por algunas de las razones insinuadas más arriba:

Es notorio que casi en la mitad de los casos en que se utiliza *ne* solo acompaña a un verbo que rige infinitivo (véase en el mismo texto el empleo de *ne ... pas*):

Un chevalier de Hénaut estoit arrivé là devers moy. n'y avoit pas demi heure; et m'apportoit des nouvelles de plusieurs autre, à qui

²³ Según un estudio de P. Guiraud sobre *Aucassin et Nicolette* («L'opposition actuel/virtuel. Remarques sur l'adverbe de négation dans *A. et N.*» in *Mélanges offerts à M. Delbouille*, Gembloux, 1964, t., p. 295-306), las partículas de «apoyo» *pas*, *mie*, *point* «actualizan» el verbo negativo del mismo modo que los artículos lo hacen con el sustantivo. De ahí lo raro que resulta encontrar ejemplos de su empleo con el subjuntivo, que presenta el proceso bajo el signo de la «virtualidad». Ello explica también su empleo con la forma impersonal, que «desactualiza» el verbo al presentar el proceso independientemente de las condiciones en que se presenta. Asimismo, ello explicaría su empleo -que ha pasado al francés moderno- con «pouvoir», verbo «virtual» por excelencia. Sin embargo, vale la pena señalar que la negación compuesta se ha impuesto en francés moderno en la mayoría de los casos, incluso con los giros y expresiones «virtuales». Veamos algunos ejemplos que ilustran lo expuesto por P. Guiraud:

Moi ne caut u nous aillons.

(*Aucassin et Nicolette*, XXVII, 12)

**Je ne prendera baron,
s'elle n'a son ameor
que tant desire.**

(*Ibid.*, XXXIX, 34-36)

²⁴ Op. cit., p. 241.

j'avois escrit, en les priant de soy vouloir réduire au service du roy. Ledit chevalier et moi sommes parens, et vit encore; par quoy ne le veux nommer, ni ceux de qui il m'apportoit nouvelles.

(Commynes, *Mémoires*, chap. XII, livre IV)

No escasean los ejemplos al respecto en la obra de Commynes:

Et pas aventure que sa crainte estoit si grande, qu'il ne s'osa suffisamment découvrir à eux²⁵.

(Ibid., chap. XII, livre IV)

El segundo tipo de construcción en que **ne** es particularmente frecuente (ver nota 22, página 12) es la **oración hipotética** introducida por **si**, **quant** o relativo: R. Martin²⁶ señala hasta 30 empleos de este tipo en *Pathelin*, 5 en *Jehan de Paris* y 11 en las *Mémoires* de Commynes.

Ne se emplea solo cuando se trata de negar una locución verbal formada con **avoir**, **prendre**, **faire**, **rendre** seguidos de un sustantivo sin determinante. C. Marchello-Nizia²⁷ señala 71 de dichos casos en *Bérinus*, 15 en *Jehan de Paris* y 8 en Commynes.

Finalmente, en las oraciones en que el verbo está en subjuntivo (ver nota 22, página 12) (subordinadas, por lo general), **ne** es relativamente frecuente. R. Martin²⁸ cita 16 casos extraídos de *Pathelin*, 24 de *Jehan de Paris* y 18 de las *Mémoires* de Commynes²⁹.

Asimismo sostiene Martin que cuando **ne** se emplea solo para expresar la negación total, es porque está apoyado por otros elementos de la oración, que expresan ya, de por sí, cierta virtualidad: el subjuntivo, auxiliares de modo -que indican la posibilidad de un hecho, más que su realidad- giros hipotéticos, ausencia de determinación precisa ante el régimen del verbo.

Por último, **ne** aparece solo, seguido de la conjunción de coordinación **ne**: C. Marchello-Nizia³⁰ señala en *Bérinus* 209 de los 730 casos en que **ne** va solo.

Pero, aunque **NE** siga empleándose durante bastante tiempo en ciertos contextos, como acabamos de ver, lo cierto es que desde los inicios del siglo XIV la

²⁵ El empleo de **ne** solo aquí puede ser por partida doble, ya que con el verbo *oser* se solía utilizar la negación simple.

²⁶ «La négation de virtualité du moyen français», in *Romania*, t. 93, 1972, p. 20-49.

²⁷ Op. cit., p. 242.

²⁸ Op. cit., pp. 20-40.

²⁹ Sin embargo en el autor de las *Mémoires* ejemplos -aunque no muy numerosos, en honor a la verdad- como éste: «ils ne l'eussent pas rendue, si ledit duc eust esté au pais» (Chap. III, livre IV).

³⁰ Op. cit., p. 242.

forma que domina es **ne + adverbio**³¹. Incluso en los textos de esa época en que **ne** solo predomina, la negación compuesta empieza a hacerse cada vez más frecuente.

El recorrido llevado a cabo desde los tiempos en que **NON** era la única partícula negativa, empleada en todos los casos, ha sido considerable, si contemplamos el fenómeno desde la perspectiva del francés medio -y no digamos ya si lo hacemos desde la lengua actual. El uso de sustantivo para reforzar la negación total -utilizado en un principio por necesidades de expresividad- acabó haciéndose imprescindible. Y entre todos fue **PAS** el que se llevó la mejor parte. Más todavía, llegará un momento, en que un nuevo proceso desembocará, en ciertos casos, en la **supresión de la primera parte de la negación compuesta**, es decir **NE**: corriente hoy día en la lengua hablada y popular. Pero el fenómeno se puede observar ya en la Edad Media, principalmente en las oraciones **interrogativas**, sin que las razones aparezcan suficientemente claras. Lo que es evidente es que el camino queda expedito desde entonces a una nueva evolución de la negación acompañando al verbo. Los ejemplos no van a faltar ya desde el mismo siglo XIV, sin que sean patrimonio exclusivo, ni mucho menos, de la lengua popular³²

Et scez tu pas qu'il en advint?

(E. Deschamps, *Oeuvres complètes*, IX, v. 286)

La supresión de **NE** -como elemento de la negación compuesta- irá ganando terreno, lenta pero progresivamente³³.

RELACION DE TEXTOS CONSULTADOS Y CITADOS

Francés antiguo y medio

La Chanson de Roland, édition de A. Hilka, Tübingen, Niemeyer, 1965.

Le Charroi de Nîmes, éd. de Perrier (class. fr. du moyen âge), Paris, 1931.

CHRÉTIEN DE TROYES, *Perceval ou le Conte du Graal*, éd. de Roach, Genève, 1959.

CHRÉTIEN DE TROYES, *Erec*, éd. de M. Roques, Paris, 1953.

³¹ Entre las diferentes clases de negación compuesta, hay que señalar la de tipo restrictivo (**ne ... que**), que después de pasar por diferentes etapas en la Edad Media, ha acabado imponiéndose, con su forma actual, en la lengua moderna (en la lengua medieval poseía un valor más fuertemente negativo en detrimento del matiz restrictivo).

³² Incluso, existen ejemplos de este uso en el siglo XIII.

³³ De todas formas, en un reciente artículo, André Winther («La négation complexe est-elle menacée en français contemporain» in *Europe*, n° monogr.: *Vivre le français*, Paris, oct., 1990, pp. 68-76) afirma que la doble negación mantiene, pese a lo que se diga, su razón de ser en la lengua escrita, conservando toda su vitalidad. De ahí que Winther concluya su artículo con estas palabras: «Malgré les apparences, le français, le système linguistique qui nous permet de construire nos énoncés, de parler et d'écrire, possède toujours un morphème négatif double, caractéristique structurelle originale».

JUAN F. GARCÍA BASCUÑANA

G. DE LORRIS & J. DE MEUNG, *Le Roman de la Rose*, Garnier-Flammarion, Paris, 1973.

Aucassin et Nicolette, éd. J. Dufournet, Paris, Garnier-Flammarion, 1973.

R. DE CLARI, *La conquête de Constantinople*, éd. A. Pauphilet, Bibl. de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1979.

VILLEHARDOUIN, *La Conquête de Constantinople*, éd. Pauphilet, Bibl. de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1979.

JOINVILLE, *Histoire de Saint Louis*, éd. Pauphilet, Pléiade, Gallimard, 1979.

E. DESCHAMPS, *Oeuvres complètes*, éd. Queux Saint-Hilaire & G. Raynaud, Paris, F. Didot, 1878-1904.

FROISSART, *Chroniques*, éd. Pauphilet, Pléiade, Gallimard, 1979.

COMMYNES, *Mémoires*, éd. Pauphilet, Pléiade, Paris, Gallimard, 1979.

CHARLES D'ORLÉANS, *Ballades*, éd. P. Champion, Paris, H. Champion, 1923-27.

Siglo XVI

RABELAIS, *3 premiers livres, Oeuvres complètes, L'Intégrale*, Paris, Seuil, 1973.

Siglo XVII

MOLIÈRE, *Dom Juan / L'Avare, Oeuvres complètes, L'Intégrale*, Paris, Seuil, 1972.